

Franckesche Stiftungen zu Halle

Grammaire Françoisse Nouvelle & curieuse, propre pour apprendre très facilement La Langue

DuBuisson, Pierre Lermite

à Hambourg, MDCCVI.

VD18 13110381

Entretién Premier.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-213560



Entretien

Die erste

PREMIER.

Unterredung.

Bon jour, Monsieur.
 Bon jour, Messieurs.
 Bon soir, Madame.
 Bon soir, Mesdames.
 Bonne & Mademoiselle.
 nuit, & Mesdemoiselles.
 Je suis vôtre serviteur.
 Je suis le vôtre.
 Je suis vôtre servante.
 Je suis la vôtre. (vous?)
 Comment vous portés
 Assez bien, Dieu-merci,
 Monsieur.
 J'en ai bien de la joyé, as-
 seurement.
 Je vous en suis infiniment
 obligé.
Vous portéz-vous bien?
 Fort-bien à vôtre servi-
 Je suis au vôtre. (ce.
 Vous êtes bien obligeant.
 Avés-vous bien dormi la
 nuit passée?
 Fort bien grace à Dieu.
 Je m'en réjouis.
 Je vous en remercie.

Guten Morgen/mein Hr.
 Guten Tag/ihre Herren.
 Guten Abend/ meine Frau.
 Guten Abend/ ihre Frauen.
 Gute & meine Jungfrau.
 Nacht & ihre Jungfrauen.
 Ich bin euer Diener.
 Ich bin der eure.
 Ich bin eure Dienerin.
 Ich bin die eure.
 Wie befindet ihr euch.
 Ziemlich wohl/ GOTT sey
 Danck/mein Herr.
 Darüber empfinde ich groß-
 se Freude/gewißlich.
 Ich bin euch darum unend-
 lich verbunden.
Befindet ihr euch wohl?
 sehr wol zu eurem dienst.
 Ich bin zu dem euren bereit.
 Ihr seyd sehr dienstwillig.
 Habt ihr die vergangene
 Nacht wol geschlafen.
 Sehr wol/Gott sey Danck.
 Ich freue mich dessen.
 Ich dancke euch davor.

Aa

Avec

Avec vôtre permission.
Sans façon, s'il vous
plait. (Çois?

Parlez vous bien Fran-
Non Monsieur.

Savez-vous parler Fran-
çois?

Oui, un peu, Madame.
Coment apelle t-on cela?

On l'apelle un livre. (Ci?

Coment appelez-vous ce-

Je l'apelle une plume.

Comment dit on en Fran-
çois, es ist warm?

On dit il fait chaud.

Je vous remercie.

Cela n'est pas digne de
remercement.

Comment est-ce qu'on
apelle cela?

Je ne le sais pas.

Ne le savez-vous pas?

Non, faites moi la grace
de me le dire.

Très volontiers, cela s'a-
pelle un tapis.

Je vous rends grace.

L'avés vous bien entendu

Oui, je l'ai bien entendu.

J'en suis bien aise.

Mit eurer Zulassung.

Ohn viel Besen/ so es
euch beliebt.

Redet ihr wol Frangösisch?

Nein/ mein Herr.

Wisset ihr Frangösisch zu
reden?

Ja ein wenig/meine Frau.

Wie nennet man das?

Man nennet es ein Buch.

Wie nennet ihr dieses?

Ich nenne es eine Feder.

Wie sagt man auf Frans-
kösisch/ es ist warm?

Man sagt/ il fait chaud.

Ich sage euch Danck.

Das ist keines Danckens
werth.

Wie ist es/ daß man das
nennet?

Ich weiß es nicht.

Wisset ihrs nicht?

Nein/ thut mir den Gefallen
und sagt es mir.

Gar gern/ man nennet es ei-
ne Tischdecke.

Ich sage euch Danck.

Habt ihrs wol verstanden?

Ja/ ich habs wol verstande.

Ich bin dessen froh.

Je

Je vous en suis infiniment
obligé.

Cela ne vaut pas la peine
d'en parler.

Pardonnés moi, Monf.

Que signifie cela en Ale-
mand ?

Cela signifie, je eher je bes-
ser.

Faites moi la grace de me
dire comment on apelle
cela.

De tout mon coeur, Mr.
cela s'apelle un canif.

Je vous suis obligé.

NE vous plait il pas d'
entrer ?

Entrés le premier, je vous
prie.

Entrés, s'il vous plait.

Après vous Monsieur.

De grace passés devant.

Je ne le ferai pas.

Sans compliments.

Je vous suivrai.

Sans cérémonies.

Pour vous obéir.

MR. soyés le bien venu.
Vôtre tres humble
serviteur.

Mademoiselle soyés la
bien venue.

Ich bin euch derowegen un-
endlich verpflichtet.

Das belohnet nicht die Mü-
he davon zu reden.

Verzeiht es mir/mein Herr.

Was bedeutet das auff
Deutsch ?

Das bedeutet/ le plus tôt
sera le mieus.

Thut mir die Gunst und
sagt mir / wie man das
nennt ?

Von ganzem Herzen / das
heißt ein Federmesser.

Ich bin euch verbunden.

Beliebet euch nicht her-
ein zu treten ?

Gehet hinein der erst / ich
bitte euch. (liebt.

Gehet hinein / so es euch be-
nach euch/ mein Herr.

Lieber gehet voran.

Ich werde es nicht thun.

Ohne Complimenten.

Ich werde euch folgen.

Ohne Ceremonien.

Um euch zu gehorchen.

Der Herr sey willkommen.
Euer demüthiger Dies-
ner.

Die Jungfrau sey willkomo-
men.

Vôtre très humble servâte
Ne vous plaît-il pas vous
affoir?

Ayés la bonté de prendre
vôtre place.

Cela me fiéroit mal, de
grace asséyés vous.

Je le veus, pour éviter les
complimens.

Vous faites fort bien, as-
seurement.

Je le croi, car ce n'est plus
la mode.

Vivons à la Françoisé.

J'en suis content.

Est-ce pour vôtre com-
modité? (croire.

Oui, je vous prie de le

Ne vous plaît-il pas vous
couvrir?

Très volontiers, cou-
vrons nous.

Prenés une chaise.

Je ne suis pas las. (lasse.)

Asséyés vous, s'il vous pla-

Je le veus bien (it.

Ne quités vous pas vôtre
manteau?

Il n'est pas nécessaire.

Quités le, il vous incom-
mode.

Vous avés raison.

Eure demüthigste Dienerin.
Beliebt euch nicht euch zu
sehen?

Habet die Gürtigkeit / und
nehmt euren Platz.

Dieses würde mir übel an-
stehen / ey lieber sehet euch.

Ich wil es thun / um die
Complimente zu meyden.

Ihr thut sehr wohl / gewiß-
lich.

Ich gläub es / dann es ist kei-
ne Manier mehr. (leben.

Lasset uns auf Französöfisch

Ich bin damit zu frieden.

Est es euer Bequemlich-
keit halber? (ben.

Ja / ich bitte euch es zu glaus

Beliebt euch nicht euch zu
bedecken.

Ganz gern / lasset uns bedec-
ken.

Nehmet einen Stuhl.

Ich bin nicht müde. (liebt.

Sehet euch / so es euch be-

Ich will es gern thun.

Leget ihr euren Mantel
nicht ab?

Es ist nicht nöthlg.

Leget ihn ab / er beschweret
euch.

Ihr habet recht.

Vous

Vous plaît-il quitter votre
écharpe.

Oui, car elle m'embaras-
se.

Vous êtes présentement
plus à votre aise.

Il est vrai, je l'avoué.

D'où venés-vous?

Je viens de la Cour.

Quelles bonnes nouvel-
les y a-t-on?

On n'y parle que de di-
vertissement. (eusslà.

C'est l'ordinaire de ces li-

Venés - vous présente-
ment de chés vous?

Non, je viens de la maison
de Monf. le Président.

Comment se porte-t-il?

Il se porte fort bien. (néz?

D'où est ce, que vous ve-

Je viens de l'Eglise.

De la Bourse.

De l'hôtel de ville.

Où allés-vous?

Je vais à l'Opéra.

Où est-ce que vous allés?

Je m'en vais faire visite à
un ami.

Chés qui allés-vous?

Je vais chés Monsieur le
Docteur Lambert.

Beliebet euch euer Regen-
Kleid abzulegen.

Ja/ denn es verhindert
mich.

Ihr sisset anjesho beque-
mer.

Es ist wahr/ich bekenne es.

Wo kommet ihr her?

Ich komme vom Hof.

Was vor gute Zeitung hat
man da?

Man redet allda nichts als
von Belustigungen.

Es ist dieser Ort gebrauch.

Kommet ihr jesho von eurem
Haus?

Nein/ ich komme aus des
Hn. Präsidenten-Hause.

Wie befindet er sich?

Er befindet sich sehr wohl.

Wo ist's/da ihr herkomet?

Ich komme aus der Kirchen.

Von der Börse.

Von dem Rathhaus.

Wo gehet ihr hin? (ra.

Ich gehe nach der Ope-

Wo ist's/ wo ihr hingehet?

Ich gehe hin einen guten
Freund zu besuchen.

Zu wem gehet ihr?

Ich gehe nach dem Herrn
Doctor Lambert.

En quelle rue demeure-t-il ?

Il demeure dans la rue verte.

AVés vous des nouvelles de Monsieur vôtre frère le Licenté ?

Oui, nous en receûmes une lettre la semaine passée.

Où est il à présent ?

Il est à Paris. ?est.

Y a-t-il long tems, qu'il y

Il y a environ trois mois.

Comment se porte-t-il ?

Il se porte fort bien.

J'en suis bien aise.

Nous vous en sommes obligés.

Comment se porte Monsieur vôtre père ?

Il se porte un peu mal.

J'en suis mari, cela m'afflige.

J'espère que ce ne sera rien.

Dieu le veuille.

Nous l'esperons ainsi.

Je le souhaite aussi de tout mon coeur.

Nous vous en avons bien de l'obligation.

In welcher Strassen wohnet er ?

Er wohnet in der grünen Gassen.

Saget ihr nichts neues von dem Hrn. Bruder dem Licentiat ?

Ja / wir haben die vorige Woche einen Brieff von ihm gehabt.

Wo ist er jetzt ?

Er ist zu Paris.

Ist er lange da gewesen ?

Es ist ohngefähr 3. Monat.

Wie geht es ihm ?

Es gehet ihm sehr wohl.

Das ist mir von Herzen lieb.

Wir sind euch deshalb verbunden.

Wie gehts dem Herrn Vater.

Er ist ein wenig unpaßlich.

Das ist mir leyd und betrübet mich.

Ich hoffe / daß es nichts soll zu bedeuten haben.

Gott gebe es.

Wir hoffen es also.

Ich wünsche es auch von meinem ganzen Herzen.

Wir sind euch darum sehr verbunden.

Com-

Comment se portent Mes-
demoiselles vous sœurs
Elles sont en parfaite san-
té.

Et Messieurs vous frères se
portent-ils bien aussi?

Oui, fort bien grace à
Dien.

J'en ai bien de la joye.

Nous vous en sommes
fort obligés.

ON m'a dit que vous
voulés voyager.

Monseigneur l'on vous a dit
la verité. (vous.

Pour quel lieu partés-
Je pars pour la Haye, &
de là j'irai à Brusselles.

Par où passerez-vous?

Je passerai par Osnabrug
& par Amsterdam.

Quand est-ce que vous
reviendrés?

Je reviendrai en deus ou
trois mois.

Que dit r'on de nouve-
Pas grand chose. (au?

Quelles nouvelles avés
vous?

Je n'en ai aucune.

Avés vous lu la gazette?

Wie befinden sich die
Jungfer Schwestern?

Sie sind bey vollkommener
Gesundheit.

Und sind die Herren Brüder
auch wohl auf?

Ja/ sehr wohl/ GOTT sey
Dank.

Ich bin darüber sehr erfreut.
Wir sind euch deswegen
sehr verpflichtet.

Man hat mir gesagt/
daß ihr verreisen wollet.

Man hat euch die Wahrheit
gesaget.

Wohin reiset ihr?

Ich reise nach dem Haag/
und von dar werde ich
nach Brüssel gehen,

Wo werdet ihr durchreisen?

Ich werde durch Osnabrück
und Amsterdam reisen?

Wann werdet ihr wieder-
kommen?

Ich werde in zwey oder drey
Monaten wiederkommen.

Was saget man neues?
Nichts sonderliches.

Was für neue Zeitungen
habt ihr?

Ich habe keine. (sen?
Habet ihr die Zeitung gele?

Aa 4

Oui

Oui, je l'ai luë.

Qu'y a-t-il dedans?

Une bonne nouvelle
pour les Chrétiens.

Quelle nouvelle est-ce?

On écrit de Viéne, que les
Imperiaus ont pris la
ville de Belgrade.

Dieu veuille que cette
nouvelle soit véritable.

Je le souhaite de tout mon
coeur.

Et moi aussi, assurement.

Beuons un coup, (un
verre de vin,) sur cette
bonne nouvelle.

Je le veus bien, beuvons.

Je vous le porte.

Quelle santé est-ce, Mon-
sieur?

C'est à la santé de l'Empe-
reur.

Tope, qu'il vive heureux
& triomphant.

Faites moi raison, s'il vous
plait.

Très volontiers, Monfr.

A la santé de Monseigneur
le Duc de Hollstein.

Je vous ferai raison de
tout mon coeur.

Ja/ ich habe sie gelesen.

Was ist gutes drinn?

Eine gute Zeitung für die
Christen.

Was ist es für Zeitung.

Man schreibet von Wien/
daß die Käyserl. die Stadt
Belgrad eingenommen.

Gott gebe/ daß diese Zei-
tung wahr sey.

Ich wünsche es von ganzen
Herzen.

Und ich in Wahrheit auch.

Lasset uns auff diese gute
Zeitung einmahl trin-
cken.

Ich bins zu frieden/ laßt
uns trincken.

Ich bringe es euch.

Was ist es für eine Gesund-
heit/ mein Herr?

Auf Gesundheit Ihrer Käy-
serl. Majestät.

Wohl/ daß er glücklich und
sieghafft lebe.

Er thue mir Bescheid/ so es
ihm gefällt.

Ganz gern/ mein Herr.

Auf Gesundheit J. Durchl.
des Herzogs von Hollstein.

Ich werde ihm willig gerne
Bescheid thun.

A la

A La santé de celle, que
vous aimés.

Je vous remercie, raison
sur le champ. (belles.

A la santé de toutes les
Cette santé m'est tout à
fait agréable.

Ne vous plait-il pas boire?
Tout à cette heure.

Allons, beuvons, réjouif-
sons nous.

Je le veux, nous ne nous
réjouirons jamais plus
jeunes.

Je reviendrai dans un
moment.

Vous nous obligerés,
Monsieur.

Que voulés vous, que
nous fassions à cette
heure? (plaira.

Nous ferons ce qu'il vous
Voulés-vous, que nous a-
illions nous promener?

Allons, j'en suis content.
Voyons, quel tems il fait.

Il fait un grand vent.

Nous remetrons donc nô-
tre promenade à une
autre fois.

Je croi, que ce ne sera pas
mal fait.

Auff Gesundheit der / die
ihr liebet.

Ich sage euch Danck / Bes-
scheid zur Stund.

Aller Schönen Gesundheit.
Diese Gesundheit ist mir
gänzlich angenehm.

Bellebet euch nicht zu trin-
ktsobald. (cken?

Fort / laffet uns trincken und
fröhlich seyn.

Ich wil es thun / wir werden
doch nicht jünger uns be-
lustigen.

Ich werde im Augenblick
wiederkommen.

Herr / ihr werdet uns einen
Gefallen thun.

Was wollet ihr / daß wir
jékund machen sollen?

Wir wollen machen / was
ihnen wird belieben.

Wollet ihr / daß wir spazie-
ren gehen? (frieden.

Laßt uns gehen / ich bins zu
Laffet uns sehen / was es für

Es ist sehr windig. (wetter ist

So wolle wir unsern Spa-
zir - Gang biß auf eine
andere Zeit verschieben.

Ich halte dafür / daß solches
nicht übel gethan sey.